



# TRANSLATION FOR KEY STAGE 3 FRENCH WORKBOOK II

Pupil name: \_\_\_\_\_

Teacher: \_\_\_\_\_

Chris Jardine  
NICILT, Queen's University Belfast

## Table of Contents

Table of Contents.....	1
About the author .....	2
Preface .....	2
Translation Top Tip Tweets.....	3
Translation Worksheets.....	5
Direct Translation – French to English .....	5
Exercise 1 .....	5
Exercise 2 .....	6
Exercise 3 .....	7
Exercise 4 .....	8
Exercise 5 .....	8
Exercise 6 .....	9
Exercise 7 .....	9
Exercise 8 .....	10
Exercise 9 .....	11
Exercise 10 .....	11
Inverse Translation – English to French .....	12
Exercise 1 .....	12
Exercise 2 .....	12
Exercise 3 .....	13
Exercise 4 .....	14
Exercise 5 .....	15
Exercise 6 .....	16
Exercise 7 .....	16
Exercise 8 .....	17
Exercise 9 .....	18
Exercise 10 .....	19

## About the author

Chris Jardine is an MA French & Spanish student at the University of Edinburgh. Following a year studying at ISIT International School (Paris) and at the Universitat Autònoma de Barcelona, he is on work placement at the Northern Ireland Centre for Information on Language Teaching and Research (NICILT) at Queen's University Belfast.

## Preface

This workbook was made following curriculum changes that added translation to GCSE Modern Languages. It is designed to support teachers as they start teaching translation at the earlier stage of Key Stage 3. The workbook contains exercises for both direct (French-English) and inverse (English-French) translation. The exercises of each section get progressively more difficult, with more challenging vocabulary and grammar.

This workbook is designed with Year 9/Year 10 pupils in mind and is based on the *Allez 2* textbook, while Workbook I is based on *Allez 1*. They should, however, be compatible with an array of different textbooks.

Some exercises are accompanied by "Des Phrases Utiles", which provide support for more challenging vocabulary, as well as some words and phrases that may be specific to the *Allez* series. The "Pour En Savoir Davantage" sections are intended to make students think in more depth about French, the structures they are using, as well as some translation issues.

Chris Jardine  
August 2017

## Translation Top Tip Tweets

**Top Tip Tweets**  
@TopTipTweets

Translating into English should be easier - you're able to tell naturally if what you've written is grammatically correct!

Traducir del inglés  
17:20 - 6 ago. 2017



**Top Tip Tweets**  
@TopTipTweets

Before starting to translate, read the original a few times to make sure you understand it. You can't translate it without understanding it!

Traducir del inglés  
17:21 - 6 ago. 2017



**Top Tip Tweets**  
@TopTipTweets

Translation is more about conveying ideas than individual words. Literal translations rarely work!

Traducir del inglés  
17:22 - 6 ago. 2017



**Top Tip Tweets**  
@TopTipTweets

In French you use different structures and tenses than in English. E.g.: "je mange" can mean "I eat" or "I am eating". Context is important!

Traducir del inglés  
17:23 - 6 ago. 2017



**Top Tip Tweets**  
@TopTipTweets

Translating is a great way to revise and learn new grammar and vocab. Take a note of new words - you never know when they'll crop up again!

Traducir del inglés  
17:23 - 6 ago. 2017



**Top Tip Tweets**  
@TopTipTweets

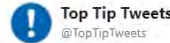
When translating into English, re-read what you've written. It should read as though it was originally written in English.

Traducir del inglés  
17:24 - 6 ago. 2017



Translating into French is trickier - it'll be harder to spot mistakes you make. (But understanding the original should be easier!)

Traducir del inglés  
17:25 - 6 ago. 2017



When translating into French it might be tempting to make up words (you might do it by accident!). It's good to check when guessing words.

Traducir del inglés  
17:27 - 6 ago. 2017



When translating into French, check things that you don't need to check in English, like past participle agreements.

Traducir del inglés  
17:27 - 6 ago. 2017



Sometimes re-reading your translation a few hours later can be helpful - a fresh perspective can help you spot mistakes.

Traducir del inglés  
18:59 - 6 ago. 2017



Remember that word order is different in French: "a blue car" would be "une voiture bleue".

Traducir del inglés  
19:04 - 6 ago. 2017



Translation isn't as hard as you think - you often do it in your head when reading in French. It's only a matter of writing it down!

Traducir del inglés  
23:47 - 8 ago. 2017




## Translation Worksheets

### Direct Translation – French to English

#### Exercise 1


This is a poster about France and Paris. Can you translate it into English?

### La France



- Paris est la plus grande ville de la France.
- Normalement, on ne porte pas d'uniforme à l'école.
- On roule à droite.
- En France, il y a chaque année une compétition cycliste, qui s'appelle « Le Tour de France ».

- La France est une république avec un président.
- On utilise l'euro.
- Il y a beaucoup de fleuves. La plus grande est la Seine.
- Il y a aussi des montagnes. Le plus haut sommet de la France est le mont Blanc.



#### DES PHRASES UTILES

**Un fleuve**

*A river*

**Un sommet**

*Summit/peak*

**Cycliste**

*cycling*

---

---

---

---

---

---

---

---

## Exercise 2

This is an interview with a physicist from a French newspaper. Can you translate it for its English edition?

## Entretien avec Anne Fischer, une physicienne française

### Comment vous appelez-vous et vous faites quel travail ?

Moi, je m'appelle Anne Fischer et je suis physicienne et chercheuse. Je travaille dans une université française.

### Vous parlez d'autres langues ?

Je parle le français, bien sûr. Mon père vient de Munich, donc je parle l'allemand avec mes grands-parents allemands. Je parle aussi un peu de polonais.

### Qu'est-ce que vous aimez regarder à la télé ?

À la télé, j'aime regarder les documentaires, je les trouve très intéressants.

J'aime aussi les comédies. En revanche, je déteste les émissions de télé-réalité. Je les trouve nulles !

### Qu'est-ce que tu aimes lire ?

J'aime beaucoup lire. Je préfère la littérature non-romanesque, comme les autobiographies, mais j'aime aussi les romans historiques.



Anne dans son laboratoire

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

## DES PHRASES UTILES

### Physicien(ne)

*Physicist*

### Chercheur(euse)

*Researcher*

### Nul(le)

*Rubbish*

### Non-romanesque

*Non-fiction*

Exercise 3

This is a WhatsApp message from your French friend. He has just bought a new phone. Can you translate the message into English?



DES PHRASES UTILES

- Un écran tactile  
*A touch screen*
- Un appel vidéo  
*A video call*
- Un SMS  
*A text*

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

*POUR EN SAVOIR DAVANTAGE*

1. When words in different languages are similar because they have the same root, they are called "cognates". With your knowledge of English, can you guess what "cyberdépendant" means?  

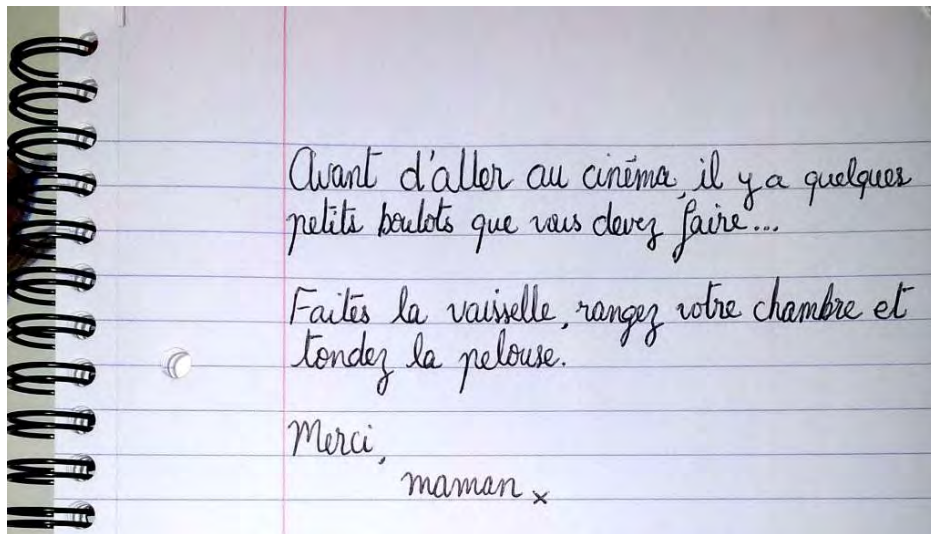
---
2. Sometimes, however, words that look similar to words in English can have different meanings in French. These are called *false friends*. Can you think of any you've seen?  

---



## Exercise 4

You're in France with your French exchange partner. His mum has left a note for the pair of you; can you translate it into English?



---

---

---

## Exercise 5

Your friend has made a list of his New Year's Resolutions; can you translate them into English?

**Mes bonnes résolutions**

- Je vais faire plus de sport
- Je vais lire plus de livres
- Je vais manger cinq fruits et légumes par jour
- Je vais boire plus d'eau
- Je vais dormir huit heures par nuit
- Je vais manger moins de fast-food (c'est trop gras !)

---

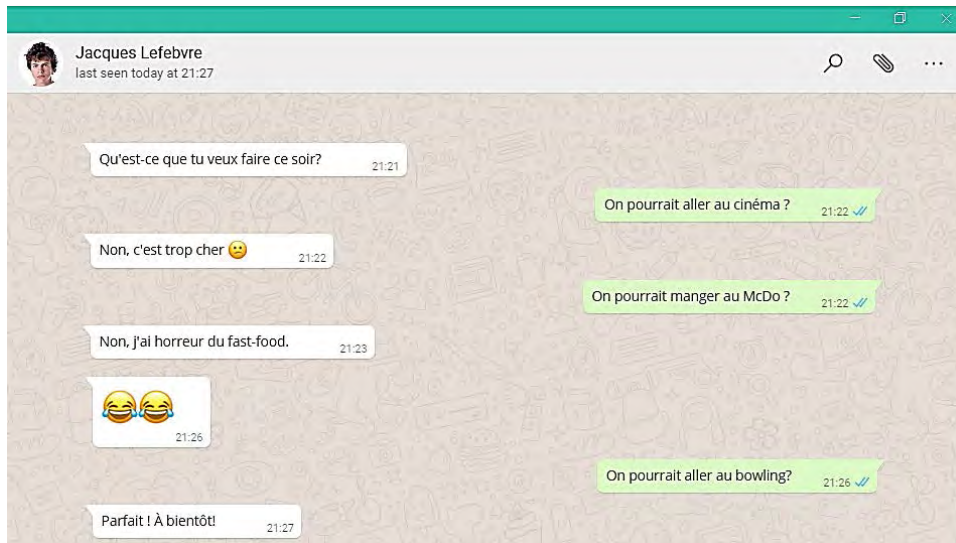
---

---

---

## Exercise 6

You've been texting back and forth with your French friend; can you translate the messages into English?




---



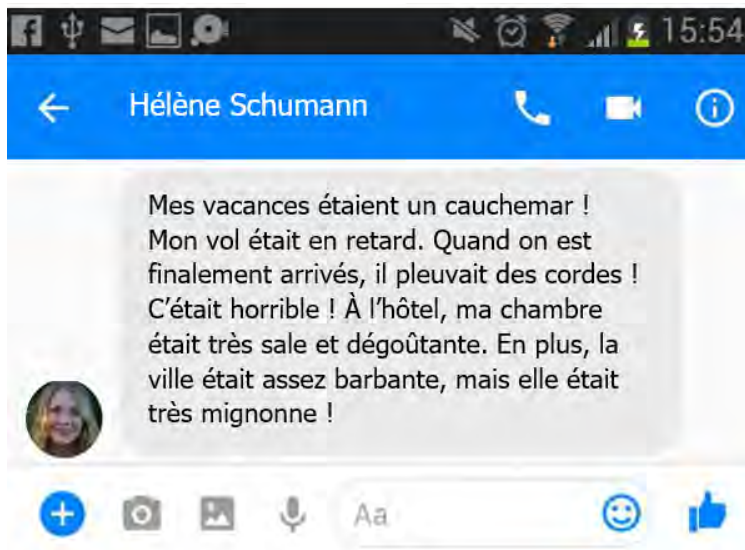
---



---

## Exercise 7

Your friend has just sent you a Facebook message about their horrible holiday experiences; can you translate it into English?



## DES PHRASES UTILES

**Un cauchemar**

*A nightmare*

**Pleuvoir des cordes**

*To rain cats and dogs  
(literally) to rain ropes*

**Barbant(e)**

*boring*

---



---



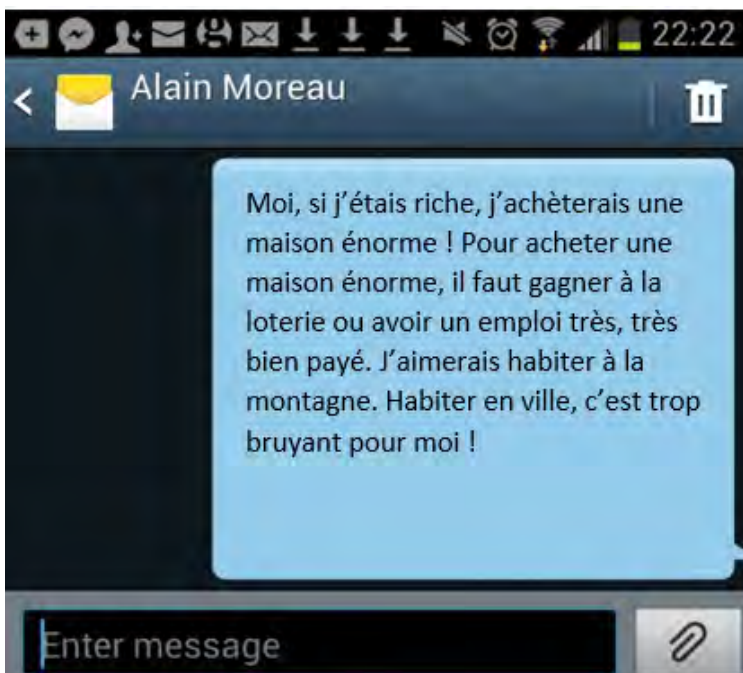
---

Exercise 8

You asked your friend what kind of house he'd buy if they had enough money; can you translate their response?

DES PHRASES UTILES

Gagner à la loterie  
To win the lottery




---



---



---



---



---

POUR EN SAVOIR DAVANTAGE

- How would you say "living in the countryside is too quiet for me"?  
\_\_\_\_\_
- Do you remember the name of the tense "j'étais" is in?  
\_\_\_\_\_
- Do you remember the name of the tense "j'achèterais" is in?  
\_\_\_\_\_
- Have you noticed that in French, the position of question marks (?) and exclamation marks (!) are different? What do they do differently than in English?  
\_\_\_\_\_

## Exercise 9

You overhear your French friends talking about jobs; can you translate what they're saying into English?



Quels métiers font tes parents ?

Mon père est journaliste et ma mère est professeur de langues vivantes.



Des métiers très intéressants !

Oui ! Et toi, quel métier fait ta mère ?



Ma mère est infirmière – c'est un métier qui est très stressant.

J'imagine !




---



---



---



---



---

## Exercise 10

Here is a job advertisement in a French newspaper; can you translate it into English?

**Offre d'emploi: guide touristique**

La Musée d'histoire cherche un nouveau guide touristique.

Il faut adorer l'histoire, être créatif(ve) et aimer le contact avec les gens. C'est un travail à temps plein. Un très bon niveau de français et anglais est souhaité.

---



---



---



---

## Inverse Translation – English to French

## Exercise 1

Joanne is talking about where she comes from; can you translate for your French pen pal?



Hello! My name is Joanne and I come from the Isle of Man. It is a little island in the Irish Sea. Here, we use the Manx pound, but you can also use pound sterling. We speak English, but we also speak a regional language called "Manx".

---



---



---



---



---



---



---

## DES PHRASES UTILES

**Isle of Man***L'île de Man***The Irish Sea***La mer d'Irlande***Manx pound / pound sterling***La livre mannoise/ la livre sterling***Manx***Le mannois*

## Exercise 2

Paul is talking about reading; can you translate what he's saying into French?

I am a bookworm! I love reading fiction and non-fiction. I prefer reading historical novels, but I also like horror novels. I find newspapers and encyclopaedias very interesting too! It is said that young people don't like reading, but I find it very entertaining.



## DES PHRASES UTILES

**Bookworm***Un rat de bibliothèque***Horror novel***Un roman d'horreur***Encyclopaedia***Une encyclopédie***It is said that...***On dit que...*


---



---



---



---



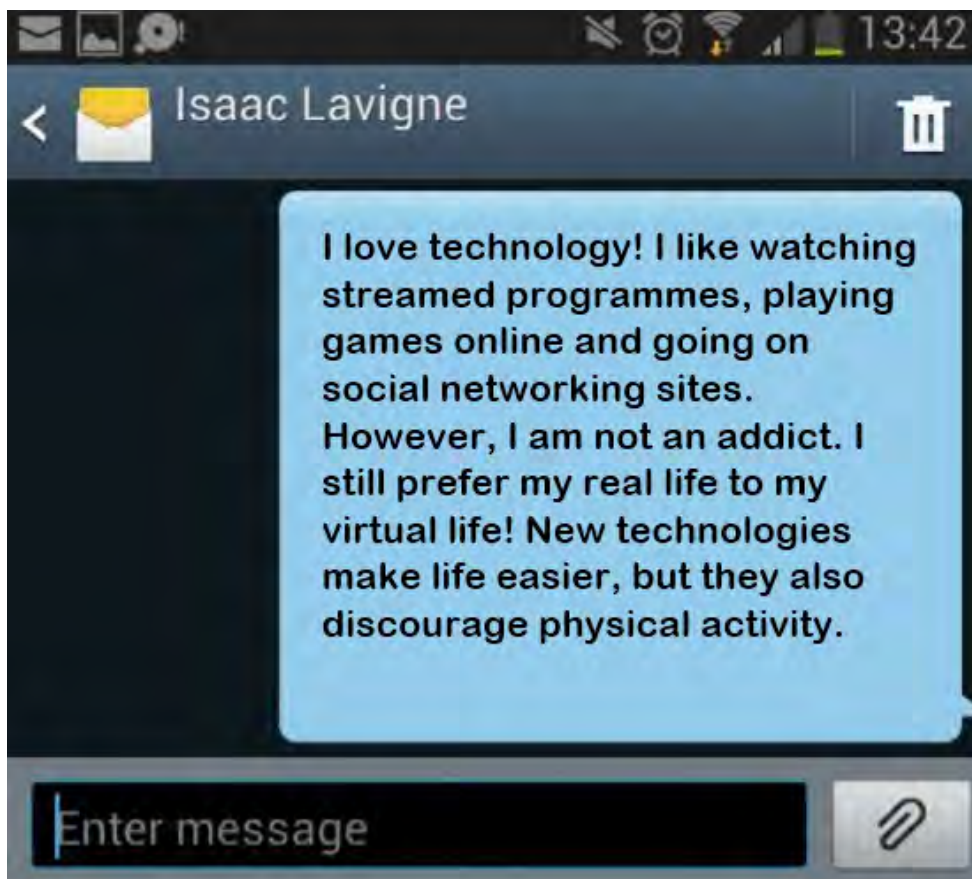
---



---

Exercise 3

You want to send a text to your French friend, Isaac Lavigne, about your love of technology. You've written a draft in English, can you translate it into French?




---



---



---



---



---



---



---



---

DES PHRASES UTILES

**Streamed programmes**  
*Des émissions en streaming*

**Online**  
*En ligne*

**Social networking sites**  
*Les réseaux sociaux*

**An addict**  
*Un accro*

**Virtual**  
*Virtual(le)*

**To discourage physical activity**  
*Décourager l'activité physique*

Exercise 4

Your friend has just uploaded a new Facebook status. Can you translate it so that your French pen pal can understand it?



DES PHRASES UTILES

**They treat me like a baby**  
*Ils me traitent comme un bébé*

---

---

**To tidy**  
*Ranger*

---

---

**To mow the lawn**  
*Tondre la pelouse*

---

---

**To put money aside**  
*Mettre de l'argent à côté*

---

---

**They put too much pressure on me**  
*Ils me mettent trop de pression*

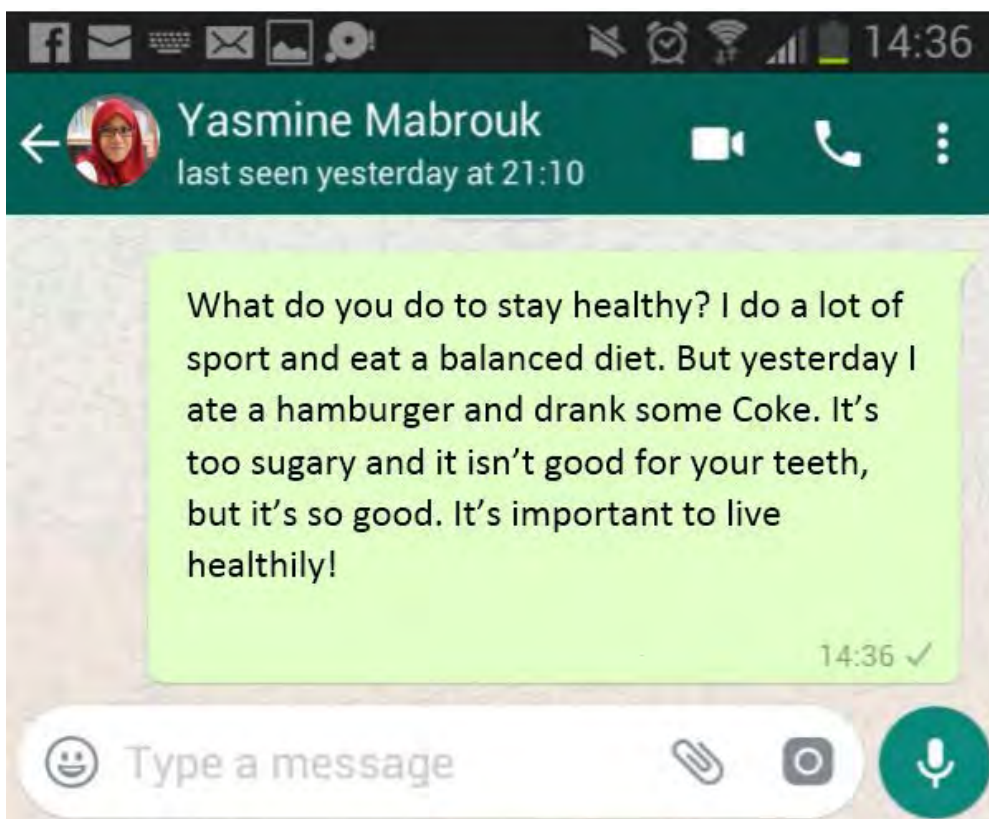
---

---

---

Exercise 5

You've received a WhatsApp message from you French pen pal about living healthily, can you translate it into English?




---



---



---



---



---



---



---



---



---



---

DES PHRASES UTILES

- To stay healthy
- Rester en bonne forme*
- To eat a balanced diet
- Manger équilibré*
- Sugary
- Sucré(e)*
- To live healthily
- Vivre sainement*



Exercise 6

You've received a Facebook message from your French friend, can you translate it?

DES PHRASES UTILES

**To celebrate**  
*Célébrer*

**To download**  
*Télécharger*

**It was too crowded**  
*Il y avait trop de monde*

---

---

---

---

---

---

Exercise 7

You are writing to your French pen pal about transport in your local area. This is a draft in English, can you translate it into French?

Dear Paul,

Yesterday I went to an interesting museum in Dublin. I took the train at 10:35 and I arrived at 12:40. The train costs £10. It is practical and eco-friendly. This summer, I am going to Greece with my family. We'll stay for a week and we'll go to the beach if it's sunny. What type of holiday do you prefer? When I'm eighteen, I'll go on an adventure holiday with my friends.

See you soon!

*Emily*

---

---

---

---

## Exercise 8

Can you translate this Facebook status into French?




---



---



---



---



---



---



---



---

## DES PHRASES UTILES

**Semi-detached house**

*Une maison jumelée*

**To put up with X's bad habits**

*Supporter les mauvaises habitudes de X*

**I would build**

*Je ferais construire*

---

 POUR EN SAVOIR D'AVANTAGE
 

---

1. Céline has since got her own room, how would she say "I didn't have my own room (I had to put up with my sister's bad habits!)"?
  2. Did you know that "une maison jumelée" literally means "twinned houses"? Why do you think you use this expression in French for "semi-detached house"?
-

Exercise 9

This is an interview from an English-language newspaper. Can you translate it for the French edition?

## An Interview with Sarah Dunbar, a vet

### What job do you do?

I am a vet. It's a job that is fascinating and varied, but also very stressful. It also requires a lot of energy and patience.

### When you were little what did you want to be?

When I was little, I wanted to be a doctor. I changed my mind because I love animals!

### What would you do if you were rich?

If I won millions, I would organise parties for my friends and also set up centres for endangered animals.

### Did you have a part-time job when you were younger?

When I was younger, I was a life guard in a municipal swimming pool, it was great! I was also a waitress in a little café.



Sarah in her veterinary clinic

## DES PHRASES UTILES

A vet

*Un vétérinaire*

To require

*Demander*

To change your mind

*Changer d'avis*

To set up centres for endangered animals

*Créer des centres pour les animaux en danger*

Life guard

*Un maître-nageur*

Waiter/waitress

*Un serveur/une serveuse*

A veterinary clinic

*une clinique vétérinaire*

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

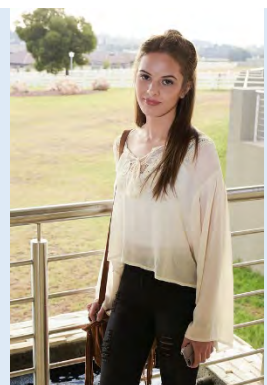
---

---

Exercise 10

Hayley is talking about sharing a room with her sister; can you translate for your French friend?

I live in a big house, but I also have a big family! I have to share my room with my sister, Isla. It is sometimes difficult, but I like it because it brings you together and you have fun. You are never alone!




---

---

---

---

---

---

---

---

DES PHRASES UTILES

**It brings you together**  
*Ça rapproche*

**Never**  
*Jamais*

**Alone**  
*seul*

*POUR EN SAVOIR DAVANTAGE*

1. "Always" in French is "toujours"; what do you think "you are always alone" would be in French?

---

2. Adverbs are words that modify the meaning of adjectives, verbs or other adverbs. Can you write down the adverbs you see in Hayley's passage?

---